

LEXIQUE DE TERMES GÉNÉRAUX DIVERS

~

L'atelier de traduction

DEUTSCH	FRANÇAIS
Abbildung	figure, schéma, graphique illustration
Abstimmen	harmoniser, faire concorder, ajuster mettre en adéquation rapprocher [comptes]
Aktion	opération (publicitaire), campagne promotionnelle
Allfällig	éventuel, hypothétique
Anforderung	exigence, spécification, contrainte
Anliegen	préoccupation, demande, requête, propos souhait, aspiration, vues
Ansprechpartner/Ansprechperson	interlocuteur contact personne de contact, personne référente personne à contacter
Auffallend	percutant, frappant
Aufgliederung	découpage, décomposition classification, répartition
Auflage(n)	1/ tirage 2/ obligations, conditions, prescriptions 3/ réserves (décision avec ~)
(Verfügung mit) ~	
Aufmerksamkeitsstark	très attrayant, qui intéresse fortement (très) accrocheur
Aufteilung	découpage, redécoupage répartition, dissociation
Auftritt	site Internet, présence en ligne habillage, présentation image (de marque) prestation, scène, numéro [spectacle]
Aufwendig	coûteux (important) investissement [temps / argent / travail] élaboré, sophistiqué, astucieux [système]
Aufzeigen	mettre en évidence, démontrer présenter, indiquer attirer l'attention
Ausgangslage	situation initiale, contexte initial, point de départ exposé des faits, état des lieux, repères enjeux contexte point de la situation données de cadrage
Ausgangspunkt	point de départ être à la base de
Ausgestaltung	modelage, composition forme, conception montage [fin., jur.]
Ausgestaltung (neue ~)	remodelage, refonte, recomposition reconfiguration réaménagement [bâtiment]
Auslastung	utilisation des capacités charge (de travail)

Aussagekräftig	significatif, éloquent, expressif, parlant, lourd de sens, révélateur bref et précis [description] concis et efficace, bref et frappant, percutant [slogan] circonstancié, argumenté [avis] «clair, direct et précis» [style] «clair, structuré et argumenté» [discours]
Bekanntheitsgrad	renommée, popularité, réputation
Bekenntnis	profession de foi attachement à, passion pour [qualité, etc.] attention portée à
Betreuung	animation, prise en charge, accompagnement, encadrement gestion, suivi [clients]
Betriebsbereit	opérationnel
Bewährt	avéré, éprouvé, qui a fait ses preuves, utile
Edel	noble raffiné, recherché
Entscheidungssträger	décideur, responsable instance décisionnaire
Entwicklung (Produkt)	développement, conception, élaboration, mise au point
Erfolgreich	fructueux, réussi, concluant, couronné de succès populaire, fécond, probant, faste prospère, florissant, performant [société] efficace, qui donne de bons résultats, éprouvé [procédé] l'un(e) des meilleur(e)s...
Erkenntnis	enseignement, constatation, résultat, conclusion reconnaissance [erreurs] jugement, sentence, arrêt, décision, verdict
Erlebnis	expérience, expérience à vivre le «vécu», scène de vie émotion vécue, sensation, frisson
Fachgerecht	dans les règles de l'art
Feedback	feedback rétroaction retour d'information, « retour » remontée d'information
Flächendeckend	global, intégral ensemble du territoire
Freigeben	valider, libérer
Führend sein	être en pointe, être leader
Führung (unter der ~)	sous la direction sous l'égide, sous la houlette de sous la férule [obligation d'obéir]
Garantie (vgl.) Gewährleistung	garantie (commerciale) = avantages additionnels offerts facultativement par le vendeur
Gemäss	en application de, au sens de, en vertu de conformément à, selon
Gerecht werden	prendre en compte, faire face à
Gewährleistung	garantie (légale) = protection traditionnelle existant dans tous les droits nationaux et selon laquelle le vendeur répond à l'acheteur des défauts dans les produits vendus

Grundsätzlich	en règle générale par principe en principe, de manière générale fondamentalement sur le fonds en toute hypothèse
Handlungsbedarf	nécessité d'agir, d'intervenir définition de mesures
Hintergrund	contexte, arrière-plan motivations
Hinweise (rechtliche ~)	mention(s) légale(s)
Höhepunkt / Highlight	moment / temps fort, centre d'attraction, événement (marquant), point d'orgue, faits saillants ...marqué(e) par... éléments essentiels, principales données, repères (chronologiques), aperçu, grandes lignes
Hotline	ligne d'assistance, support téléphonique, hotline téléassistance
Im Sinne von	dans le sens de, à titre de, au sens de selon, aux termes de, comme le veut (loi)
Im übrigen	au demeurant, du reste, en outre, par ailleurs
Impressum	conception et réalisation, textes et contenu réalisation graphique et textes [site Internet] impressum [CH + DE]
Knacknuss	casse-tête, problème
Konstellation	conjonction (de facteurs), cas de figure, dispositif
Konzept	plan, dispositif, schéma concept (par calque de l'allemand)
Kundenorientierung	orientation clientèle sensibilité aux besoins de la clientèle
Kundenpflege	approche clientèle, suivi des relations/clients
Leader	chef, chef de file, dirigeant, responsable leader dominant, phare (produit)
Mängel	manque, carence, lacune
Maßstab	critère (de référence), norme, standard
Maßstäbe setzen ~ sein	poser des jalons, définir des (nouveaux) standards s'imposer comme la référence faire école, faire figure de pionnier
Meilenstein	jalons, étape-clé, tournant date charnière, échéance point / fait saillant, fait / événement marquant balise, marque, repère
Melden	rapporter, signaler, annoncer, communiquer
Nachvollziehbar	concevable, compréhensible, intelligible, perceptible, accessible, discernable, vérifiable tangibles, (re-)traçables
Orientieren	informer
Orientieren (sich ~)	se baser, se fonder sur s'inspirer de, renvoyer à s'aligner sur, procéder, découler
Pack all-inklusive Pack / Packet	pack ensemble de bouquet, formule (tout compris)

Piquetdienst [CH] / Bereitschaftsdienst	service de piquet [CH], service d'astreinte, être d'astreinte, permanence
Planer	planificateur mandataire bureau d'étude, concepteur
Prägnant	marquant, incisif concis, succinct indissociable
Presse- / Öffentlichkeitsarbeit	(opérations de) relations presse / relations publiques
Problemstellungen	problèmes, enjeux
Rahmenbedingungen	conditions-cadres, cadre général contexte
Rückfrage	rappel question complémentaire, demande de précisions / d'informations
Sachlage	état de fait
Selbstbewusstsein	conscience confiance en soi, assurance, aplomb
Spielraum (allg.) (ein gewisser ~)	marge de manœuvre une certaine marge de manœuvre, latitude liberté
Spitzenreiter	préféré arrive en tête meneur, leader numéro 1 [classement]
Sprechen für Stand (Dokument)	parler, militer, plaider en faveur de rédigé / publié, révisé mise à jour, version du (date), actualisation
Standortvorteil	attrait (économique) d'un territoire / d'un site avantage / argument promotionnel [site]
Startklar	paré pour le départ
Strapaziert (Begriff, Ausdruck)	galvaudé (terme, expression)
Tätig sein	travailler [pers.] opérer, être actif [branche]
Trägerschaft	promoteurs (d'une étude) / étude financée par
Überschneidung	recoupement, imbrication, chevauchement
Übersicht	aperçu, vue d'ensemble, récapitulatif, tour d'horizon, panorama
Verbindlich	obligatoire, contraignant, de portée générale qui fait foi, strict, ferme, impératif
Vision	(vision), engagement, ambition, projection valeurs et engagements
Vorgabe	norme, paramètre, indication, donnée condition, direction, précepte objectif, impératif spécification
Vorhaben (langfristiges ~)	projet, entreprise travail / entreprise de longue haleine
Vorreiter	pionnier, précurseur, défricheur
Wertvoll	précieux bon, valable, utile

GROS PLAN : COMPOSÉS DE...

BEWUSST

DEUTSCH	FRANÇAIS
bewußte Lebensweise	mode de vie équilibré
gesundheitsbewußt	soucieux de sa santé, sensibilisé aux questions de santé
kostenbewußt	attentif aux coûts parcimonieuse [gestion]
qualitätsbewußt	privilegiant la qualité, exigeant, averti soucieux de (la) qualité
selbstbewußt	conscient, sûr de soi, confiant dans ses possibilités incisif [ton]
sprachbewußt	qui surveille son langage défenseur du beau langage
traditionsbewußt	respectueux des traditions
umweltbewußt	respectueux de l'environnement, qui ménage l'environnement écologique
verantwortungsbewußt	conscient de sa responsabilité / de ses responsabilités

FREUNDLICH

DEUTSCH	FRANÇAIS
benutzerfreundlich	convivial [informatique] pratique, fonctionnel
familienfreundlich	spécifiquement adapté aux familles, conçu pour les familles [p. ex. offre touristique]
gastfreundlich	hospitalier, accueillant, avenant
hautfreundlich	non irritant [produits de soin]
kinderfreundlich	adapté aux enfants, répondant aux besoins des enfants, familial(e) [ambiance]
körperfreundlich	ergonomique [siège]
kundenfreundlich	convivial, accueillant, commode
umweltfreundlich	écologique, respectueux de l'environnement
